

Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника МАТЕМАТИКА 6 - уџбеник за шести разред основне школе (МАТЕМАТИКА- tankönyv az általános iskola hatodik osztálya számára), на мађарском језику, аутора Радивоја Стојковића и Јасминке Радовановић, БИГЗ школство д.о.о.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод МАТЕМАТИКА 6 - уџбеник за шести разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00095/2019-07 од 21.5.2019. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Цели бројеви (Az egész számok); Троугао (A háromszög); Рационални бројеви (A racionális számok); Четвороугао (A négyszög); Површина троугла и четвороугла (A háromszög és a négyszög területe), Решења задатака (A feladatok megoldásai) и Решења тестова (A tudásfelmérők megoldásai).*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- На 8. страни, у другом пасусу грешком стоји реч “*прво*”.
- На 50. страни, код дела “*Подсети се*” први троугао је једнакостранични (“*egyenlő oldalú*”), а други је једнакокраки (“*egyenlő szárú*”).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о рукопису превода другог наставног средства – Збирке задатака

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства МАТЕМАТИКА 6 – збирка задатака за шести разред основне школе (МАТЕМАТИКА 6 – Feladatgyűjtemény az általános iskola 6. osztálya számára), на мађарском језику, аутора Радивоје Стојковића и Јасминке Радовановић, БИГЗ школство д.о.о.

Констатује се да је горе наведени друго наставно средство превод МАТЕМАТИКА 6 – збирка задатака за шести разред основне школе истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00095/2019-07 од 21.5.2019. године.

Друго наставно средство је подељен садржински на следеће делове: *Цели бројеви (Az egész számok); Троугао (A háromszög); Рационални бројеви (A racionális számok); Четвороугао (A négyszög); Површина троугла и четвороугла (A háromszög és a négyszög területe) и Решења задатака (A feladatok megoldásai).*

Анализиран је стандард 4 – Језик другог наставног средства је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- На 2. страни, непотребан је знак питања испред речи „szakmai”.
- На 177. страни, код формулара првог троугла, трапеза и четвороугла површину назначити са словом Т уместо словом Р.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.